

مجموعه چکیده مقالات همایش
ترجمه در فضای میان فرهنگی

به کوشش:

دکتر احمد علی حیدری

عضو هیأت علمی دانشگاه علامه طباطبائی

دکتر فرانک هاشمی

عضو هیأت علمی دانشگاه علامه طباطبائی

دکتر علیاکبر رحمان بوتراپی

عضو هیأت علمی دانشگاه علامه طباطبائی



همایش بین‌المللی ترجمه در فضای میان فرهنگی
(نخستین: ۱۳۹۵: تهران)

International Conference «Translation in
(Cross-cultural space (1th : 2017 :Tehran

مجموعه چکیده مقالات همایش ترجمه در فضای میان
فرهنگی/ به کوشش احمدعلی حیدری؛ زیر نظر معاونت پژوهشی
دانشگاه؛ با همکاری و مشارکت گروه مترجمی زبان آلمانی دانشکده
ادبیات و زبان‌های خارجی دانشگاه علامه طباطبائی... [و دیگران]

تهران: دانشگاه علامه طباطبائی، ۱۳۹۵.

۱۰۵ ص. ۱۳۹۵. س. م.

انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی؛ شماره نشر ۴۰۷.

۲۳۳-۲۱۷-۴-۳-۱۷۰۰۰۰ تومان

فیبا

فارسی-انگلیسی.

ترجمه -- ایران -- کنگره‌ها

Translating and Interpreting -- Iran -- Congresses

ارتباط میان فرهنگی -- ایران -- کنگره‌ها

Intercultural Communication -- Iran -- Congresses

حیدری، احمدعلی، ۱۳۳۲ -

هاشمی، فرانک، ۱۳۵۳ -

توکمن بوتربی، ملیکا، ۱۳۵۱

دانشگاه علامه طباطبائی. دانشکده ادبیات فارسی و زبان‌های

خارجی. گروه مترجمی زبان آلمانی

PIR ۲۸۹۴ / هـ ۷۸۵ ۱۳۹۵

۰۲/۴۸ فا

۲۶۴۶۶۴۱

سرشناسه:

عنوان و نام پدیدآور:

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

فروست:

شابک:

وضعیت فهرست نویسی:

موضوع:

موضوع:

موضوع:

موضوع:

موضوع:

شناسه افزوده:

شناسه افزوده:

شناسه افزوده:

شناسه افزوده:

رده بندی کنگره:

رده بندی دیویی:

شماره کتابشناسی ملی:

مجموعه چکیده مقالات همایش
ترجمه تخصصی میان فرهنگی

به آشنایی
دکتر سید علی خیدری
دکتر مرانک هاشمی
دکتر ملیکا ترکمانی

زیر نظر معاونت پژوهشی دانشگاه

شاپک: ۶-۲۴۳-۲۱۷-۹۶۴-۱۷۸

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی
شمارگان: ۱۰۰
ناظر فنی: رضا دنیوی

مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی؛ تهران، بزرگراه شهید همت،
دهکده المپیک، میدان ورزش

صندوق پستی: ۱۵۸۱۵/۳۴۸۷

تلفن مرکز انتشارات: ۴۴۷۳۷۵۶۰

قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان

چاپ اول ۱۳۹۵

- درآمد..... ج
- احمدزاده، محمد امیر..... ۱
- بازتاب ترجمه میان فرهنگی بر خلق ادبیات مشروطه
- ارس خانی، کبری..... ۲
- رویکرد نشانه‌شناسی و ترجمه هجو با استناد خاص به نشانه‌شناسی چارلز سندرس پیرس
- اله‌دادی دستجردی، زهره..... ۳
- ترجمه مان‌های مجموعه‌ای خارجی نوجوان در فضای میان فرهنگی؛ طبقه‌بندی موضوعی، چالش‌ها و امکانات
- امیدبخش، علیرضا..... ۵
- گفتگو و اهمیت ترجمه به مان فرهنگی در حوزه مطالعات آرمان‌شهری
- باشی‌زاده، سودا..... ۶
- تعاملات میان فرهنگی ایران و اسپانیا از طریق ترجمه آثار داستانی و اشعار
- پین، ایرمگارد..... ۷
- "سوپ ماهی" بر سر سفره روزگار: رنوتیک میان فرهنگی در ترجمه
- ترکمان بوتربای، ملیکا..... ۹
- چگونه فرایند میان فرهنگی بودن در مورد ادبی و لغات بین و یا درمتون درباره‌ی زنان، تفاهم میان افراد متعلق به فرهنگ‌های متفاوت را تسهیل می‌کند؟
- تفضلی، زهره - فریدزاده، رائد..... ۱۰
- مفهوم فرونیسیس نزد ارسطو و بررسی سیر تطویر آن
- حسینی بهشتی، الهام..... ۱۱
- طنز چالش برای ترجمه میان فرهنگی
- ۱۳
- «حقیقت مضاعف»، تاریخچه یک (سوء) فهم
- حیدری، احمدعلی..... ۱۴
- ترجمه به عنوان فعالیتی هستی‌شناختی در عرصه‌ی فرهنگ؛ ملاحظات در ترجمه‌ی «راه»های هیدگر
- خلیلی، محبوبه - پرهام، فاطمه..... ۱۵
- هنجار مشترک و تجلی‌های متفاوت: نمود هنجارپذیرفتگی در ترجمه داستان کوتاه پست‌مدرن

- ۱۶..... دکسانی، غلامرضا
نام‌گذاری؛ از اشارت تا اسارت
- ۱۷..... دک‌پور، بهمن
ترجمه میان فرهنگی و نقش ایرانیان در انتقال مفاهیم بودایی به چین
- ۱۹..... رجائی، علی
ترجمه ناپذیری در آثار کلاسیک ایران و آلمان
- ۲۰..... رجبی، احمد
رهیافتی استعلایی به مسأله ترجمه‌پذیری مفهوم‌پردازی‌های دیگر در وجود و زمان
- ۲۱..... رحمانی، کرد، الهام
جان‌نادر و روح متون ادبی یا همان بخش ترجمه‌ناپذیر متون ادبی
- ۲۲..... زایدل، رومان
ترجمه به عنوان آزان - کردن، روشنفکران ایرانی در سده ۱۹ و برگردان فلسفه مدرن اروپایی به زبان فارسی تأمل‌هایی بر باب تاریخ اندیشه فرامنطقه‌ای عصر روشنگری
- ۲۳..... صادقی، علی
انتقال مفاهیم غربی به فرهنگ اسلامی ایرانی
- ۲۴..... عشقی، فاطمه
نقش ترجمه در شناخت فرهنگ خود و دیگری
- ۲۶..... فرحزاد، فرزانه
ترجمه زنان در ایران معاصر
- ۲۸..... کمالی، سید مجید
تأملی درباره امکان یا امتناع ترجمه واژگان بنیادی اخلاقی در مواجهات میان فرهنگی
- ۳۰..... کوردوزی، مرتضی
ترجمه‌ی موسیقایی راهگشای فهم فلسفه میان فرهنگی
- ۳۲..... محمدی، بابک - صدقیان، زینب
مضامین سه گانه اقتباس در ترجمه داستان راز حقیقت
- ۳۳..... مصطفوی، شمس‌الملوک
امتزاج افق‌ها به مثابه امتزاج زبان‌ها؛ بررسی جایگاه زبان در تحقق گفت‌وگوی بینا فرهنگی یا نگاهی به آراء گادامر در باب زبانی بودن فهم بشری
- ۳۴..... مسماری، زهره - چگنی فراهانی، ماندانا - قدمیاری، فرزانه
منطق ارسطویی؛ کلید انتقال فلسفه از یونان به جهان اسلام؟
- ۳۶..... منوچهری، عباس
ترجمه به مثابه اراده معطوف به تفاهم

- ۳۷..... نایهاوس، هانس کریستف گراف فون.....
دراک بیگانه و هویت خودی، چگونه ادبیات فرهنگ‌های بیگانه، وطن معنایی اختصاصی ما را
وسعت می‌بخشد؟
- ۳۸..... نورده، کریستیانه.....
نقاط غنی (Rich points) در فضای میان فرهنگی: اصول رفتاری و موانع فرهنگی
- ۳۹..... هاشمی، فرانک.....
ترجمه "حکایت‌های حیوانات" در فضای میان فرهنگی، ملاحظات و مسائل
- ۴۰..... هان، چونگ-سو.....
ترجمه هایدگر از بند یازدهم اثر کلاسیک دائو دجینگ (Tao Te King)

درآمدی به همایش "ترجمه در فضای میان فرهنگی" و محورهای عمده آن

گفتگو میان فرهنگ‌ها و دستیابی به زبانی مشترک، بدون تردید یکی از مهم‌ترین دستاوردهای تبادلات میان فرهنگی است. مطالعات میان فرهنگی در برقراری ارتباط میان فرهنگ‌ها، از طریق همسازی و تطابق مؤلفه‌های فرهنگی نقش ویژه‌ای بر عهده می‌گیرد. بررسی و ایجاد حساسیت نسبت به ویژگی‌های متون ترجمه شده از منظر میان فرهنگی، نه تنها از منظر اقتصاد و سیاست، بلکه از منظر فرهنگ و ارتباط میان فرهنگ‌ها نیز، یکی از ملزومات ارتباطات انسانی، و رای مرزها و محدودیت‌ها، در عصر جهانی شدن است. به نظر می‌رسد در این مسیر، یعنی شناخت مختصات و ابعاد متن‌های ترجمه متون مختلف و بهره‌مندی از ذخایر شناختی دیگران، بدون در نظر گرفتن زمینه‌های معرفتی و جهان‌شناختی دیگر ملل بر مبنای رویکرد میان فرهنگی، امکان پذیر نیست. یکی از مهم‌ترین اهداف این همایش، بررسی اهم مسایل ترجمه و ابعاد گوناگون آن در رویکرد میان فرهنگی است.

مهم‌ترین محورهای مورد توجه در این همایش به شرح زیر است:

۱. چهره‌های شاخص در ترجمه‌های میان فرهنگی
۲. مختصات ترجمه در فضای میان فرهنگی
۳. ترجمه‌های میان فرهنگی در سوابق تاریخی ایران و اسلام
۴. عامل اجتماعی در ترجمه مفاهیم فرهنگی و فلسفی
۵. عامل سنت در ترجمه مفاهیم فرهنگی و فلسفی
۶. عامل زیست‌جهان در ترجمه مفاهیم فرهنگی و فلسفی

۷. پیوند سنت‌های فرهنگی-فلسفی با ساختارهای زبانی و اجتماعی
۸. احداث پل‌های مفاهمه به رغم تفاوت‌های ساختاری در عرصه‌های زبانی و اجتماعی
۹. کلیات مشترک به رغم تنوع فرهنگ‌ها و فلسفه‌ها
۱۰. مواجهه‌های زبانی و امتزاج افق‌ها
۱۱. سهم کمینه و بیشینه زبان‌ها در تفاهم میان فرهنگ‌های مختلف
۱۲. ترجمه‌پذیری یا ناپذیری ساختارهای عمیقاً گره خورده به زبان
۱۳. مطالعات با فلسفه میان فرهنگی و مسئله‌ی فهم از منظر زبان
۱۴. مطالعات با فلسفه میان فرهنگی و اجتماعی در بسترهای زبانی
۱۵. مطالعات با فلسفه میان فرهنگی و تنوع زبانی
۱۶. فلسفه‌ورزی و مطالعات سرانسانی در زبان‌های غیر اروپایی